8110le mot : le foie

**Juste avant les incontournables crises de foie liées aux festivités de fin d’année, il nous semble de toute première importance que vous n’ignoriez pas l’origine du mot "foie". Waltraud Legros nous l’explique :**

Certains mots peuvent naître d'une erreur de traduction. Ainsi le mot "foie", en allemand "Leber". Oui, le mot "foie" n'est pas seulement un parent de la figue, mais, linguistiquement, c'est une figue !  
  
Voici l'histoire : L'organe nommé "foie" en français s'appellait en grec "hepar", et les médecins appellent par conséquent une inflammation du foie "Hepatitis" en allemand, "hépatite" en français. Le faux contact avec la figue n'est pas survenu dans la médecine, mais dans les cuisines des anciens Romains. On y appréciait - déjà ! - une spécialité grecque nommée "hepar sukôton", à la lettre "foie des figues". Il s'agissait en fait d'un foie gras d'oie ou de canard gavés avec des figues. Les chefs cuisiniers romains ont copié le produit et traduit son nom.  
  
Ce faisant, ils ont fait l'impasse sur le mot de base, "hepar", traduisant seulement la figue grecque, "sukon", par la figue latine : "ficus". Un mot qui se transforma en "figido" au 8e siècle, puis en "feie" au 12e siècle, et donna aussi bien "die Feige" en allemand, que "la figue" française, mais aussi : "le foie" français ! Même si l'erreur est depuis longtemps découverte, on ne peut plus toucher à cette spécialité de la cuisine française, célèbre depuis la fin du 17e siècle : "le foie gras". Et au diable les figues !  
  
Le terme allemand pour le "foie", "Leber", vient d'une tout autre famille, avec des mots qui, pour ainsi dire, se superposent, à savoir "der Leib", le corps, "das Leben", la vie et "die Leber", le foie. La racine de ces mots est germanique : "Lip". Elle donna d'abord le mot allemand "Leib", le corps, souvent dans le sens religieux d'entrailles : "le fruit de vos entrailles". "Leib" fut longtemps synonyme de "Leben", la vie, ce que prouvent aussi bien l'anglais "life" que le terme allemand pour une rente viagère, "Leibrente". Très longtemps, à savoir jusqu'à la découverte de la circulation sanguine, on a considéré le foie comme l'organe producteur du sang. Le foie était donc l'organe vital par excellence, si bien que, en allemand du moins, les trois termes "Leib", "Leben" et "Leber" étaient indissociables.